

## COMUNICATO STAMPA

**Anteprima di stagione alla Casa della Letteratura  
DIALOGHI DI CITTÀ  
02 marzo 2023, ore 18.00**

**La poesia di Lia Galli e Andrea Bianchetti  
Moderazione di Pietro Montorfani e Juan Felipe Varela García**

L'anteprima di stagione della Casa della Letteratura di Lugano (Villa Saroli, viale S. Franscini 9) sarà il **02 marzo alle ore 18** con un incontro dedicato a scrittori di casa letti agli antipodi del mondo. I poeti **Lia Galli e Andrea Bianchetti** saranno interrogati dal traduttore colombiano **Juan Felipe Varela García** e da **Pietro Montorfani**, curatore della collana di poesia svizzera per l'editore Rey Naranjo (Colombia).

Come veniamo letti e tradotti? E quali le coincidenze o affinità nelle scritte?  
La letteratura del Canton Ticino approda in America Latina. Cosa vuol dire tradurre la Svizzera in una lingua diversa?

Grazie a un progetto varato dalla Casa dei Traduttori Looren il traduttore Juan Felipe Varela García (che già ha trasposto molti ticinesi in spagnolo per una antologia promossa dall'Ambasciata di Svizzera in Colombia nel 2021), è al lavoro per produrre 6 volumi (e 12 voci) per la casa editrice Rey Naranjo (Colombia) in un vasto progetto di mappatura/confronto della nostra produzione letteraria. Il progetto è coordinato da Pietro Montorfani.

Lavorando alla traduzione di Lia Galli e Andrea Bianchetti, ecco che evidente si svela un legame: **le città**. Alcune sono invisibili, altre più visibili di altre, altre si manifestano solo per geografie minime (una strada, un quartiere), altre ancora sono più geografie interiori che non un luogo definito. Realtà e sublimazione, tangibilità e iperuranio.

Juan Felipe Varela García ha deciso di mappare queste geografie reali e immaginarie: **lo sguardo è quello di qualcuno che vive agli antipodi del mondo**, che accoglie la parola straniera per tradurla, per renderla casa a chi la leggerà -altrove- in traduzione.

L'incontro è sostenuto da Casa dei Traduttori Looren e Pro Helvetia.

Ingresso libero e gratuito.

---

**INFO e CONTATTI** Casa della Letteratura per la Svizzera italiana  
www.casadellaletteratura.ch /// email [segreteria@casadellaletteratura.ch](mailto:segreteria@casadellaletteratura.ch)

**UFFICIO STAMPA:** Laboratorio delle parole di Francesca Rossini  
Mob: +41 77 4179372 // +39 392 9222152 /// [francesca.rossini@laboratoriodelleparole.net](mailto:francesca.rossini@laboratoriodelleparole.net)

**Ufficio Stampa:**  
Laboratorio delle parole di Francesca Rossini - Lugano (CH) – Bologna (I) -  
Mob: +41 77 41 79 372 - Cel: +39 335 54 11 331  
[francesca.rossini@laboratoriodelleparole.net](mailto:francesca.rossini@laboratoriodelleparole.net)  
[www.laboratoriodelleparole.net](http://www.laboratoriodelleparole.net)